

使徒行传第五章译文对照

1 【和合本】有一个人，名叫亚拿尼亚，同他的妻子撒非喇卖了田产，

【和修订】有一个人，名叫亚拿尼亚，同他的妻子撒非喇，卖了田产，

【新译本】有一个人名叫亚拿尼亚，同他妻子撒非拉，把田产卖了。

【吕振中】但是有一个人名叫亚拿尼亚、同他的妻子撒非喇、变卖了田产，

【思高本】有一个人，名叫阿纳尼雅，同他的妻子撒斐辣卖了一块田地。

【牧灵版】有个名叫阿纳尼雅的人，和妻子撒斐拉卖了一块地。

【现代本】另外有一个人，叫亚拿尼亚；他和他的妻子撒非喇卖了一些田产。

【当代版】但另外有一个名叫亚拿尼亚的信徒，他和妻子撒非喇也把田产卖了。

【KJV】But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

【NIV】Now a man named Ananias, together with his wife Sapphira, also sold a piece of property.

【BBE】But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, got money for his property,

【ASV】But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 【和合本】把价银私自留下几分，他的妻子也知道，其余的几分拿来放在使徒脚前。

【和修订】把钱私自留下一部分，他的妻子也知道，其余的部分拿来放在使徒脚前。

【新译本】他私底下把钱留了一部分，妻子也知道这件事。他把其余的一部分带来，放在使徒的脚前。

【吕振中】却从价钱中私拿几分 [妻子也与知其事]，而把一部分拿来，放在使徒脚旁。

【思高本】他扣留了一部分价钱，妻子也表同意，就带了一部份去放在宗徒脚前。

【牧灵版】但他保留了一部分钱，他妻子也同意。他把其余的钱放在宗徒脚前。

【现代本】他留下一部份钱，把剩下的交给使徒；这事他的妻子也同意。

【当代版】可是作丈夫的却私自留下一部分钱，然后才把其余的拿去交给使徒，还诈说这是全数了。这件事他的妻子也清楚地知道。

【KJV】And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

【NIV】With his wife's full knowledge he kept back part of the money for himself, but brought the rest and put it at the apostles' feet.

【BBE】And kept back part of the price, his wife having knowledge of it, and took the rest and put it at the feet of the Apostles.

【ASV】and kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the

apostles' feet.

3【和合本】彼得说：“亚拿尼亚！为什么撒但充满了你的心，叫你欺哄圣灵，把田地的价银私自留下几分呢？

【和修订】彼得说：“亚拿尼亚！为什么撒但充满了你的心，使你欺骗圣灵，把卖田地的钱私自留下一部分呢？

【新译本】彼得说：「亚拿尼亚，为甚么撒但充满了你的心，使你欺骗圣灵，私底下把卖地的钱留了一部分呢？

【吕振中】彼得说：“亚拿尼亚，为什么撒但（即：魔鬼之名）充满了你的心，以致你撒谎骗圣灵，从园地的价钱私拿几分呢？

【思高本】伯多禄说道：“阿纳尼雅！为什么撒殫充满了你的心，使你欺骗圣神，扣留了田地的价钱呢？

【牧灵版】伯多禄问他：“阿纳尼雅，你怎么让撒殫占据了你的心？你藏匿了一部分卖田的钱，来欺骗圣神。

【现代本】彼得对他说：“亚拿尼亚，为什么让撒但控制了你的心，使你欺骗圣灵，把卖田产所得来的钱留下一部份呢？

【当代版】彼得责备亚拿尼亚说：“亚拿尼亚，为甚么存着魔鬼的心，欺骗圣灵，私自留下一些卖地的钱呢？

【KJV】But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

【NIV】Then Peter said, "Ananias, how is it that Satan has so filled your heart that you have lied to the Holy Spirit and have kept for yourself some of the money you received for the land?

【BBE】But Peter said, Ananias, why has the Evil One put it into your heart to be false to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?

【ASV】But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?

4【和合本】田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，价银不是你作主吗？你怎么心里起这意念呢？你不是欺哄人，是欺哄神了。”

【和修订】田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，钱不是你作主吗？你怎么心里起这意念呢？你不是欺骗人，是欺骗神！”

【新译本】田地还没有卖，不是你自己的么？既然卖了，所得的钱不是由你作主么？你为甚么存心这样作呢？你这不是欺骗人，而是欺骗神。」

【吕振中】地还留着，所留的不是你的么？既已卖了，不是在你权内么？为什么你心里起意去作这事呢？你不是撒谎骗人，乃是骗神阿！”

【思高本】田地留下不卖，不是还是你的吗？既卖了，价钱不是还属于你权下吗？为什么你心中打算了这事？你不是欺骗人，而是欺骗天主！”

【牧灵版】你可以留着你的地；你也可以卖了它，钱不都是你的吗？你为什么存心这样做呢？你欺骗的不是人，而是天主。”

【现代本】田产没有卖出，是你的，卖了以后，钱也是你的；你为什么存心这样做呢？你不是欺骗人，是欺骗神！”

【当代版】田产没有卖的时候，是属于你的。既然卖了，所得的钱你也可以随意运用。为甚么偏偏存这样的坏念头呢？你不是欺骗我们，你是欺骗神！”

【KJV】Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

【NIV】Didn't it belong to you before it was sold? And after it was sold, wasn't the money at your disposal? What made you think of doing such a thing? You have not lied to men but to God."

【BBE】While you had it, was it not your property? and after you had given it in exchange, was it not still in your power? how has this purpose come into your mind? you have been false, not to men, but to God.

【ASV】While it remained, did it not remain thine own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God.

5【和合本】亚拿尼亚听见这话，就仆倒，断了气；听见的人都甚惧怕。

【和修订】亚拿尼亚一听见这话，就仆倒，断了气；听见的人都非常惧怕。

【新译本】亚拿尼亚一听见这话，就仆倒断了气。所有听见的人都十分害怕。

【吕振中】亚拿尼亚听见了这些话，就仆倒，断了气；所有听见的人都大起敬畏的心。

【思高本】阿纳尼雅一听这话，就跌倒断了气。凡听见的人，都十分害怕。

【牧灵版】一听这话，阿纳尼雅就倒地死了。凡听见的人都非常害怕。

【现代本】亚拿尼亚一听见这话，就倒下去，死了；听见这事的人都很害怕。

【当代版】亚拿尼亚一听见这些话，就仆在地上死了。有几个青年把他包裹起来，抬出去埋葬了。那些听见这件事的人都惊惶失色。

【KJV】And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

【NIV】When Ananias heard this, he fell down and died. And great fear seized all who heard what had happened.

【BBE】And at these words, Ananias went down on the earth, and his life went from him: and great fear came on all who were present.

【ASV】And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it.

6【和合本】有些少年人起来，把他包裹，抬出去埋葬了。

【和修订】有些年轻人起来，把他裹好，抬出去埋葬了。

【新译本】有几个青年人来把他包好，抬出去埋了。

【吕振中】少年人们便起来，把他包裹好了，抬出去埋葬。

【思高本】年轻人就起来，把他裹起，抬去埋葬了。

【牧灵版】年轻人进来包裹好他的尸体，抬出去埋葬。

【现代本】有些年轻人进来，把他的尸体裹起来，抬出去埋葬了。

【当代版】亚拿尼亚一听见这些话，就仆在地上死了。有几个青年把他包裹起来，抬出去埋葬了。那些听见这件事的人都惊惶失色。

【KJV】And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

【NIV】Then the young men came forward, wrapped up his body, and carried him out and buried him.

【BBE】And the young men went and made ready his body, and took it out, and put it in the earth.

【ASV】And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him.

7【和合本】约过了三小时，他的妻子进来，还不知道这事。

【和修订】约过了三小时，他的妻子进来，还不知道所发生的事。

【新译本】大约三小时之后，亚拿尼亚的妻子进来，还不知道发生了甚么事。

【吕振中】约隔了三个钟头，他妻子还不知道所经过的、进来了。

【思高本】大约隔了三个时辰，他的妻子进来了，还不知所发生的事。

【牧灵版】约三个时辰后，他的妻子来了。她对才发生的事尚不知道。

【现代本】约过了三个钟头，他的妻子进来，还不知道已经发生了的事。

【当代版】大概过了三小时，他的妻子也进来了。她还不知道发生甚么事，

【KJV】And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

【NIV】About three hours later his wife came in, not knowing what had happened.

【BBE】And about three hours after, his wife, having no knowledge of what had taken place, came in.

【ASV】And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8【和合本】彼得对她说：“你告诉我，你们卖田地的价银就是这些吗？”她说：“就是这些。”

【和修订】彼得对她说：“你告诉我，你们卖田地的钱就是这些吗？”她说：“就是这些。”

【新译本】彼得问她：「你告诉我，你们卖田地的钱，就是这么多吗？」她说：「是的，就是这么多。」

【吕振中】彼得应时对他说：“告诉我，你们卖掉园地、是不是这么些？”她说：“是的，这么些。”

【思高本】伯多禄问她说：“你告诉我：你们卖田地的价钱就是这么多吗？”她说：“是，就是这么多。”

【牧灵版】伯多禄问她说：“告诉我，你们卖的地是这个价钱吗？”她回答：“正是此价。”

【现代本】彼得对她说：“告诉我，你们卖田产的钱都在这里吗？”她回答：“是的，都在这里。”

【当代版】于是彼得问她：“你们卖田的钱，就是这么多吗？”“是呀！”

【KJV】 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

【NIV】 Peter asked her, "Tell me, is this the price you and Ananias got for the land?" "Yes," she said, "that is the price."

【BBE】 And Peter said to her, Give me an answer: was this amount of money the price of the land? And she said, Yes, it was.

【ASV】 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much.

9【和合本】彼得说：“你们为什么同心试探主的灵呢？埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。”

【和修订】彼得说：“你们为什么同谋来试探主的灵呢？你看，埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。”

【新译本】彼得说：「你们为甚么串同试探主的灵呢？你看，埋你丈夫的人的脚，已经到了门口，他们也要把你抬出去。」

【吕振中】彼得对她说：“你们为什么同谋来试探主的灵呢？你看，那埋葬你丈夫的人的脚已经到门口，他们就要把你抬出去了。”

【思高本】伯多禄便说：“你们为什么共谋试探主的神呢？看，埋葬你丈夫者的脚已到门口，他们也要把你抬去。”

【牧灵版】伯多禄就说：“你们怎能共谋，试探圣神呢？刚刚埋葬你丈夫的人已到门口了，他们也要来抬走你！”

【现代本】彼得就说：“你们为什么串通来试探主的灵呢？你看，埋葬你丈夫的人就在门口，他们也要把你抬出去！”

【当代版】“你们夫妇两人为甚么串同欺骗圣灵呢？”彼得说：“那些葬你丈夫的人现在又来到门口了，他们也要把你抬出去！”

【KJV】 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

【NIV】 Peter said to her, "How could you agree to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of the men who buried your husband are at the door, and they will carry you out also."

【BBE】 But Peter said to her, Why have you made an agreement together to be false to the Spirit of the Lord? See, the feet of the young men who have put the body of your husband in the earth, are at the door, and they will take you out.

【ASV】 But Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out.

10【和合本】妇人立刻仆倒在彼得脚前，断了气。那些少年人进来，见她已经死了，就抬出去，埋在她丈夫旁边。

【和修订】她立刻仆倒在彼得脚前，断了气。那些年轻人进来，见她已经死了，就把她抬出去，埋在她丈夫旁边。

【新译本】她立刻就仆倒在彼得脚前，断了气。那些青年人进来，发现她死了，把她也抬出去，埋在她丈夫旁边。

【吕振中】那妇人立时仆倒在彼得脚前，断了气；青年人们进来，见她已经死了，就抬出去，埋葬在她丈夫旁边。

【思高本】她立刻跌倒在他脚前，也断了气。年轻人进来，见她死了，就抬去埋葬在她丈夫旁边。

【牧灵版】就在这一刻，她也倒在伯多禄脚前，断了气。有些年轻人进来，看见她也死了，就把她抬出去，埋在她丈夫墓边。

【现代本】她立刻倒在彼得脚前，死了。那些年轻人进来，看见她已经死了，就把她抬出去，葬在她丈夫的旁边。

【当代版】撒非喇也立刻仆倒在彼得脚前死了。那些青年一进来，看见她也死了，便照样把她抬出去，葬在她丈夫的旁边。

【KJV】Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

【NIV】At that moment she fell down at his feet and died. Then the young men came in and, finding her dead, carried her out and buried her beside her husband.

【BBE】And straight away she went down at his feet, and her life went from her: and the young men came in and saw her dead, and they took her out and put her in the earth with her husband.

【ASV】And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.

11【和合本】全教会和听见这事的人都甚惧怕。

【和修订】全教会和听见这事的人都非常惧怕。主借使徒行许多神迹奇事

【新译本】全体会众和所有听见这事的人，都很害怕。

【吕振中】整个教会、以及所有听见这些事的人、都大起敬畏的心。

【思高本】全教会和一切听见这些事的人，都十分害怕。

【牧灵版】全教会和所有知晓此事的人都非常害怕。

【现代本】全教会和其它听见这事的人都很害怕。

【当代版】整个教会和其他听见这件事的人，都非常战兢。

【KJV】And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

【NIV】Great fear seized the whole church and all who heard about these events.

【BBE】Then great fear came on all the church and on all who had knowledge of these things.

【ASV】 And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things.

12【和合本】主藉使徒的手在民间行了许多神迹奇事；他们（或作：信的人）都同心合意的在所罗门的廊下。

【和修订】主借使徒的手在民间行了许多神迹奇事；他们都同心合意地聚集在所罗门的廊下。

【新译本】主借着使徒的手，在民间行了许多神迹奇事。他们都同心聚集在所罗门廊下，

【吕振中】许多神迹奇事、借着使徒的手、在民间行了出来。众人都同心合意的在所罗门廊之下。

【思高本】宗徒们在百姓中行了许多征兆，显了许多奇迹。众信徒都同心合意地聚在撒罗满廊下，

【牧灵版】宗徒们接二连三地在百姓中显了许多奇迹和异象。信徒们经常聚集在“所罗门廊”下。

【现代本】使徒们在民间行了许多神迹奇事；所有信徒都同心合意地在所罗门廊下聚集。

【当代版】使徒们常常在圣殿的所罗门走廊那里聚会，并且在人民中行了无数的神迹。

【KJV】 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

【NIV】The apostles performed many miraculous signs and wonders among the people. And all the believers used to meet together in Solomon's Colonnade.

【BBE】 Now a number of signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles; and they were all together in Solomon's covered way.

【ASV】 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch.

13【和合本】其余的人没有一个敢贴近他们，百姓却尊重他们。

【和修订】其余的人没有一个敢接近他们，众人却尊重他们。

【新译本】其余的人，没有一个敢接近他们，可是民众都很敬重他们。

【吕振中】会外的人没有一个敢接近使徒的；人民却尊重他们。

【思高本】其他的人没有一个敢与他们接近的；但是百姓都夸赞他们。

【牧灵版】别人不敢接近他们，但百姓对他们十分尊重。

【现代本】虽然一般民众尊重他们，但是信徒以外的人都不敢接近他们。

【当代版】其余的人对他们都生了敬畏的心，不敢和他们太接近；然而人民却极敬重他们。

【KJV】 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

【NIV】 No one else dared join them, even though they were highly regarded by the people.

【BBE】 The others, in fear, kept back from joining them: but the people made much of them;

【ASV】 But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them;

14【和合本】信而归主的人越发增添，连男带女很多。

【和修订】信而归主的人越发增添，连男带女都很多，

【新译本】 信主的男男女女越来越多，

【吕振中】 信主的人越发增加，一群一群的人、不但有男的，也有女的。

【思高本】 信主的人越来越增加，男女的人数极其众多。15.

【牧灵版】 信主的人渐增，男女人数众多。

【现代本】 当时信主的人逐渐增加，男女都有。

【当代版】 信主的人数不断增加，男女都有。

【KJV】 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

【NIV】 Nevertheless, more and more men and women believed in the Lord and were added to their number.

【BBE】 And a great number of men and women had faith, and were joined to the Lord;

【ASV】 and believers were the more added to the Lord, multitudes both of them and women;

15【和合本】 甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得过来的时候，或者得他的影儿照在什么人身上。

【和修订】 甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，好让彼得走过来的时候，影子投在一些人身上。

【新译本】 甚至有人把病人抬到街上，放在小牀和褥子上，好让彼得经过时，他的身影可以落在一些人身上。

【吕振中】 甚至有人将病人也抬出来到大街上，放在小床上或铺盖上，让彼得来的时候、至少那影儿也可以荫庇着他们一些人。

【思高本】 候，至少他的影子能遮在一些人身上。

【牧灵版】 人们甚至把病人放在床或席褥上抬到路边，好等伯多禄经过的时候，让他的影子能投在一些人身上。

【现代本】 由于使徒们行了许多神迹，有人把病人抬到街上来，放在牀上、担架上，希望彼得走过的时候，他的影子会投在他们一些人身上。

【当代版】 有些人甚至用软床和担架把病人抬到街上，希望彼得走过时，他的影子可以投在他们身上，这样他们的病就会好了。

【KJV】 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

【NIV】 As a result, people brought the sick into the streets and laid them on beds and mats so that at least Peter's shadow might fall on some of them as he passed by.

【BBE】 And they even took into the streets people who were ill, and put them on beds, so that when Peter went by, some of them might be in his shade.

【ASV】 insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them.

16【和合本】还有许多人带着病人和被污鬼缠磨的，从耶路撒冷四围的城邑来，全都得了医治。

【和修订】还有许多人带着病人和被污灵缠磨的，从耶路撒冷四围的城邑来，他们全都得了医治。

【新译本】耶路撒冷周围城市的人，也带着病人和受污灵缠扰的，蜂拥而来，结果病人全都医好了。

【吕振中】还有耶路撒冷四围城市一群一群的人也聚拢来，带着病人和被污灵缠磨的，他们都得治好。

【思高本】还有许多人耶路撒冷四周城市的人，抬着病人和被邪魔所缠扰的人，齐集而来，他们都得了痊愈。

【牧灵版】人们带着他们的病人和被恶魔附身的人，从耶路撒冷四周的乡镇前来，这些人全被治愈了。

【现代本】还有一大群人带着病人和污灵附身的人从耶路撒冷附近的市镇来；这些病人都得到了医治。

【当代版】还有人连群结队，从耶路撒冷附近各地，把病人和被鬼附着的带来，结果所有的病人都治好了。

【KJV】There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

【NIV】Crowds gathered also from the towns around Jerusalem, bringing their sick and those tormented by evil spirits, and all of them were healed.

【BBE】And numbers of people came together from the towns round about Jerusalem, with those who were ill and those who were troubled with unclean spirits: and they were all made well.

【ASV】And there also came together the multitudes from the cities round about Jerusalem, bring sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17【和合本】大祭司和他的一切同人，就是撒都该教门的人，都起来，满心忌恨，

【和修订】于是，大祭司采取行动，他和他所有一起的人，就是撒都该派的人，满心忌恨，

【新译本】大祭司和他的同党撒都该人，满心忌恨，

【吕振中】大祭司和所有同着他的人、就是撒都该派的人、都起来，满心妒忌，

【思高本】大司祭和他的一切同人，即撒杜塞党人，都起来，嫉恨填胸，

【牧灵版】大司祭和所有支持他的撒杜塞党人对宗徒们满怀忌恨，

【现代本】大祭司和他的党羽，就是当地的撒都该人，对使徒非常嫉妒，因此决定采取行动。

【当代版】大祭司和他的同党撒都该教徒看见这情形，妒火如焚，

【KJV】Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

【NIV】Then the high priest and all his associates, who were members of the party of the Sadducees, were filled with jealousy.

【BBE】But the high priest and those who were with him (the Sadducees) were full of envy,

【ASV】But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,

18【和合本】就下手拿住使徒，收在外监。

【和修订】就下手拿住使徒，把他们押在公共拘留所内。

【新译本】于是下手拿住使徒，把他们押在公共拘留所里。

【吕振中】下手拿住使徒，把他们放在公众拘留所里。

【思高本】下手拿住宗徒，把他们押在公共拘留所内。

【牧灵版】再次把他们抓起来，关进监牢。

【现代本】他们下手逮捕使徒，把他们囚禁在拘留所里。

【当代版】于是把使徒拘捕，关在监里。

【KJV】 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

【NIV】 They arrested the apostles and put them in the public jail.

【BBE】 And they took the Apostles and put them in the common prison.

【ASV】 and laid hands on the apostles, and put them in public ward.

19【和合本】但主的使者夜间开了监门，领他们出来，

【和修订】但在夜间主的使者开了监门，领他们出来，

【新译本】夜间有一位天使，打开监门，把他们领出来，说：

【吕振中】但是主的一个使者夜间开了监门，领他们出来，说：

【思高本】夜间，有上主的天使打开了监狱的门，领他们出来说：

【牧灵版】但在夜里，上主的一位天使打开牢门，带他们出去说：

【现代本】但是当夜，主的天使打开监门，把使徒领了出来，对他们说：

【当代版】当天晚上，有一位天使把狱门打开了，领他们出来，

【KJV】 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

【NIV】 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the jail and brought them out.

【BBE】 But in the night an angel of the Lord, opening the doors of the prison, took them out and said,

【ASV】 But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said,

20【和合本】说：“你们去站在殿里，把这生命的道都讲给百姓听。”

【和修订】说：“你们去，站在圣殿里把这生命的道都讲给众人听。”

【新译本】「你们去，站在殿里，把一切有关这生命的话，都讲给众民听。」

【吕振中】“你们去站在殿里，把这新生命之一切事（或译：话），都向人民讲。”

【思高本】“你们去，站在圣殿，把一切有关生命的话，讲给百姓听。”

【牧灵版】“你们去站在圣殿里，向百姓宣讲有关获得生命的讯息。”

【现代本】“你们去，站在圣殿里，向人民宣讲有关这新生命的道理。”

【当代版】说：“你们要到圣殿去，把这永生的喜讯，传给人民。”

【KJV】 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

【NIV】Go, stand in the temple courts," he said, "and tell the people the full message of this new life."

【BBE】Go, take your place in the Temple and give the people all the teaching about this Life.

【ASV】Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

21【和合本】使徒听了这话，天将亮的时候就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了，叫齐公会的人，和以色列族的众长老，就差人到监里去，要把使徒提出来。

【和修订】使徒听了这话，天将亮的时候就进圣殿里去教导人。大祭司和他一起的人来了，叫齐议会的人和以色列族的众长老，然后派人到监牢里去把使徒提出来。

【新译本】使徒听完了，就在黎明的时候，进到殿里去施教。大祭司和他的同党来到了，便召齐了公议会，就是以色列人的众长老，派人到监牢去带使徒出来。

【吕振中】他们听了这话，天未亮就进殿去教训人。大祭司和同着他的人就来，叫齐了议院和以色列人的全体耆老，差遣人到监狱里，要把使徒提出来。

【思高本】他们领了命，天一亮就进入圣殿施教。大司祭和他的同人来召开公议会，即以以色列子民全长老议会，差人去监把宗徒们提出来。

【牧灵版】他们听了这话，一大清早就进入圣殿讲道。大司祭和所有支持他的人召集公议会，下令去牢里把宗徒们带上来。

【现代本】使徒听从这话，在天快亮的时候进了圣殿，开始教导人。大祭司和他的党羽召集议会里所有的犹太长老举行全体会议，然后下令到监狱里把使徒提出来。

【当代版】使徒遵从命令，在黎明的时候，已经来到圣殿里面，准备教导众人。但另一方面，大祭司和他们的同党，一早就把所有的议员和以色列的长老召集到议院里，跟着派人去把使徒押来受审。

【KJV】And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

【NIV】At daybreak they entered the temple courts, as they had been told, and began to teach the people. When the high priest and his associates arrived, they called together the Sanhedrin--the full assembly of the elders of Israel--and sent to the jail for the apostles.

【BBE】And hearing this, they went into the Temple at dawn, and were teaching. But the high priest and those who were with him got together the Sanhedrin and the representatives of the children of Israel, and sent to the prison to get them.

【ASV】And when they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have them brought.

22【和合本】但差役到了，不见他们在监里，就回来禀报说：

【和修订】但差役到了，不见他们在监里，就回来禀报说：

【新译本】 差役到了监里，找不到他们，回来报告说：

【吕振中】差役到了，却不见他们在监里；就回来报告说：

【思高本】差役来到，在监狱中没有找到他们，便回去报告，

【牧灵版】然而当侍卫前去提解时，却没找到人。他们回去报告说：

【现代本】但是狱警到达的时候，发现使徒们不在监狱里，就回议会报告说：

【当代版】 警卫来到监狱时，发现使徒已不见了，就回去禀告：

【KJV】 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,

【NIV】 But on arriving at the jail, the officers did not find them there. So they went back and reported,

【BBE】 But the men who were sent saw that they were not in the prison, and came back with the news,

【ASV】 But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told,

23【和合本】“我们看见监牢关得极妥当，看守的人也站在门外；及至开了门，里面一个人都不见。”

【和修订】“我们看见监牢关得很紧，警卫也站在门外，但打开门来，里面一个人都不见。”

【新译本】「我们发现监门紧闭，狱卒也守在门外，等到开了门，里面连一个人也找不到。」

【吕振中】“我们看见监狱关得极妥当，守卫兵在各门外站着；赶到开了门，里面却一个人也没见着。”

【思高本】说：“我们确实看见监狱关锁的非常牢固，卫兵也站在门前，但一打开，面没有找到一个人。”

【牧灵版】“我们看见牢门紧紧锁着，狱吏也在牢门外守着。我们打开门进去后，牢里却没有人。”

【现代本】“我们到了监狱，看见监门牢牢地锁住，狱警都守在门外；但我们开了监门，发现里面连一个人也没有！”

【当代版】“我们去到的时候，只见监门紧锁，守卫都站在门外，但打开门一看，里面却空无一人！”

【KJV】 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

【NIV】 We found the jail securely locked, with the guards standing at the doors; but when we opened them, we found no one inside."

【BBE】 Saying, The doors of the prison were safely shut, and the keepers were at the doors, but when they were open, there was nobody inside.

【ASV】 saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within.

24【和合本】守殿官和祭司长听见这话，心里犯难，不知这事将来如何。

【和修订】守殿官和祭司长听了这话，心里困惑，不知这事将来如何。

【新译本】 圣殿的守衛和祭司长听了这些话，觉得很困惑，不知道这件事将来会怎样。

【吕振中】守殿官和祭司长听见了这些报告的话，心里很为难，不知这事情要怎样变化。

【思高本】圣殿警官和司祭长一听这些话，十分纳闷，不知发生了什么事。

【牧灵版】听完报告后，圣殿侍卫长和司祭长都很困惑，不知到底发生了什么事。

【现代本】圣殿的警卫官和祭司长们听见这报告，非常惊异，不知道使徒们遇到了什么事。

【当代版】大祭司和守殿官听后，都瞠目结舌；正在一筹莫展的时候，

【KJV】Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

【NIV】On hearing this report, the captain of the temple guard and the chief priests were puzzled, wondering what would come of this.

【BBE】Now, at these words, the captain of the Temple and the chief priests were greatly troubled about what might be the end of this business.

【ASV】Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow.

25【和合本】有一个人来禀报说：“你们收在监里的人，现在站在殿里教训百姓。”

【和修订】那时有一个人来禀报说：“你们收在监里的人，现在站在圣殿里教导众人。”

【新译本】忽然有人来报告说：「你们押在监里的那些人，正站在殿里教导众民呢！」

【吕振中】有一个人来，向他们报告说：“你看，你们放在监里的人、在站在殿里教训人民呢！”

【思高本】忽有一个人来向他们报告说：“看，你们押在监狱的人，站在圣殿，教训百姓。”

【牧灵版】这时候，有个人进来报告说：“你们关进牢去的人，正在圣殿里给百姓讲道呢！”

【现代本】这时候，有一个人进来报告：“你们拘禁在监狱里的人正站在圣殿里教导民众呢！”

【当代版】又有人来报告说：“你们锁在监里的人，正在圣殿里教导人哪！”

【KJV】Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

【NIV】Then someone came and said, "Look! The men you put in jail are standing in the temple courts teaching the people."

【BBE】And someone came and said to them, The men, whom you put in prison, are in the Temple teaching the people.

【ASV】And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people.

26【和合本】于是守殿官和差役去带使徒来，并没有用强暴，因为怕百姓用石头打他们。

【和修订】于是守殿官和差役去带使徒来，并没有用暴力，因为怕众人用石头打他们。

【新译本】于是守衛和差役去带使徒来，不过没有用暴力，因为怕众民用石头打他们。

【吕振中】于是守殿官同差役去，把使徒带来，并没有用暴力，因为怕人民，恐怕他们被人用石头打死。

【思高本】圣殿警官就同差役去把他们领来，但未用武力，因为怕百姓用石头砸他们。

【牧灵版】圣殿侍卫长随即带着部下赶去把宗徒带来，但没有用暴力，因为他们怕百姓用石头砸他们。

【现代本】于是那警卫官领着手下去，把使徒们带来。他们没有使用暴力，因为怕人民用石头打他们。

【当代版】守殿官和警卫马上赶去，再把使徒抓回来。这次一点也不敢动粗，生怕触怒人民会用石头打他们。

【KJV】 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

【NIV】 At that, the captain went with his officers and brought the apostles. They did not use force, because they feared that the people would stone them.

【BBE】 Then the captain and some of the police went and took them, but not violently, for fear that they might be stoned by the people.

【ASV】 Then went the captain with the officers, and brought them, but without violence; for they feared the people, lest they should be stoned.

27 【和合本】带到了，便叫使徒站在公会前；大祭司问他们说：

【和修订】他们把使徒带来了，就叫他们站在议会前。大祭司问他们：

【新译本】既然带来了，便叫他们站在公议会前。大祭司问他们：

【吕振中】既把使徒带到了，就叫他们站在议院中。大祭司诘问他们说：

【思高本】他们把宗徒领来之后，叫他们站在公议会中，大司祭便审问他们，

【牧灵版】他们把宗徒们带到公议会庭，大司祭审问他们说：

【现代本】他们把使徒们带来后，叫他们站在议会面前。大祭司开始审问他们。

【当代版】到了议院，大祭司就盘问他们：

【KJV】 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

【NIV】 Having brought the apostles, they made them appear before the Sanhedrin to be questioned by the high priest.

【BBE】 And they took them into the Sanhedrin, and the high priest said to them,

【ASV】 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,

28 【和合本】“我们不是严严的禁止你们，不可奉这名教训人吗？你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷，想要叫这人的血归到我们身上！”

【和修订】“我们不是严严地禁止你们不可奉这名教导人吗？看，你们倒把你们的教理充满了耶路撒冷，想要叫这人的血归到我们身上！”

【新译本】「我们严厉的吩咐过你们，不准再奉这名施教。看，你们却把你们的道理传遍了耶路撒冷，想要把流这人的血的责任推到我们身上。」

【吕振中】“我们再三地嘱咐了你们、不可奉这个名教训人。你看，你们倒把你们的教训充满了耶路撒冷，想要引这人的血债归到我们身上来呢！”

【思高本】说：“我们曾严厉命令你们，不可用这名字施教。你们看，你们却把你们的道理传遍了耶路撒冷，你们是有意把这人的血，引到我们身上来啊！”

【牧灵版】“我们已经禁止你们用这个人的名教导人。可你们却把你们的道理传遍了耶路撒冷，而且决意要我们担负这人的血债。”

【现代本】他说：“我们严严地禁止过你们，不得借着这个人的名教导人，你们反而把你们那一套道理传遍耶路撒冷，而且想把杀这个人的血债归在我们身上！”

【当代版】“我们不是警告过你们，不许再奉这耶稣的名字去教导人民吗？你们竟敢违命，照旧在耶路撒冷各处传道。还想把杀那人的责任，推在我们身上！”

【KJV】 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

【NIV】 We gave you strict orders not to teach in this name," he said. "Yet you have filled Jerusalem with your teaching and are determined to make us guilty of this man's blood."

【BBE】 We gave you very clear orders not to give teaching in this name: and now Jerusalem is full of your teaching, and you are attempting to make us responsible for this man's death.

【ASV】 saying, We strictly charged you not to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us.

29【和合本】彼得和众使徒回答说：“顺从神，不顺从人，是应当的。”

【和修订】彼得和众使徒回答：“我们必须服从神，胜于服从人。”

【新译本】彼得和众使徒回答：「服从神过于服从人，是应当的。」

【吕振中】彼得和使徒们回答说：“我们应当服从神的权柄，而不服从人呀。”

【思高本】伯多禄和宗徒们回答说：“听天主的命应胜过听人的命。”

【牧灵版】伯多禄和宗徒们回答说：“首先该听从的是天主，而不是人。”

【现代本】彼得和其它的门徒回答：“我们必须服从神，不是服从人。”

【当代版】彼得和使徒申辩说：“我们先要服从的是神而不是人。”

【KJV】 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

【NIV】 Peter and the other apostles replied: "We must obey God rather than men!"

【BBE】 But Peter and the Apostles, answering, said, We have to do the orders of God, not of man.

【ASV】 But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men.

30【和合本】你们挂在木头上杀害的耶稣，我们祖宗的神已经叫他复活。

【和修订】你们挂在木头上杀害的耶稣，我们祖宗的神已经使他复活了。

【新译本】你们挂在木头上亲手杀害的耶稣，我们祖先的神已经使他复活了。

【吕振中】你们下毒手而挂在木架上的耶稣，要将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列。

【思高本】我们祖先的天主复活了你们下毒手悬在木架上的耶稣。

【牧灵版】我们祖先的天主复活了被你们钉死在十字架上的耶稣。

【现代本】你们所钉死在十字架上的耶稣，我们祖先的神已经使他复活。

【当代版】你们钉死在十字架上的耶稣，我们祖先的神已经使祂复活了。

【KJV】The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

【NIV】The God of our fathers raised Jesus from the dead--whom you had killed by hanging him on a tree.

【BBE】The God of our fathers gave Jesus back to life, whom you had put to death, hanging him on a tree.

【ASV】The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree.

31【和合本】神且用右手将他高举（或作：他就是神高举在自己的右边），叫他作君王，作救主，将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列人。

【和修订】神把他高举在自己的右边，使他作君王，作救主，使以色列人得以悔改，并且罪得赦免。

【新译本】神把他高举在自己的右边，作元首作救主，把悔改的心赐给了以色列人，使他们罪得赦免。

【吕振中】这一位、神高举起来在自己右边、做大领袖（或译：开创者；或译：人君），叫他作君王，作救主，将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列人。

【思高本】天主以右手举扬了他，叫他做首领和救主，为赐给以色列人悔改和罪赦。

【牧灵版】天主举扬他，使他在自己的右边，作领袖和救主，为使以色列悔改而得罪的赦免。

【现代本】神高举他，使他在自己的右边作领袖，作救主，为要给以色列人有悔改的机会，让他们的罪得到赦免。

【当代版】神又把祂高提到自己的右边，立祂为君王和救主，好使以色列人悔改，得到赦免的恩。

【KJV】Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

【NIV】God exalted him to his own right hand as Prince and Savior that he might give repentance and forgiveness of sins to Israel.

【BBE】Him God has put on high at his right hand, as a Ruler and a Saviour, to give to Israel a change of heart and forgiveness of sins.

【ASV】Him did God exalt with his right hand to be a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins.

32【和合本】我们为这事作见证；神赐给顺从之人的圣灵也为这事作见证。”

【和修订】我们是这事的见证人；神赐给顺从的人的圣灵也为这事作见证。”

【新译本】我们为这些事作证，神赐给顺从的人的圣灵也为这些事作证。」

【吕振中】我们呢、就是这些事的见证。神对服从他权柄的人所赐的圣灵也作见证。”

【思高本】我们就是这些事的证人，并且天主给那些服从他的人所赏的圣神，也为此事作证。”

【牧灵版】我们是这些事的见证人，天主赐给服从他的人的圣神，和我们一起作见证。”

【现代本】我们就是这些事的见证人；神对服从他的人所赐的圣灵也跟我们一同作证。”

【当代版】 我们就是这些事实的证人；同样，神赐给服从祂的人的圣灵，也是这样作证。”

【KJV】 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

【NIV】 We are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."

【BBE】 And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who keep his laws.

【ASV】 And we are witnesses of these things; and so is the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.

33 【和合本】公会的人听见就极其恼怒，想要杀他们。

【和修订】议会的人听了极其恼怒，想要杀他们。

【新译本】 公议会的人听了，非常恼怒，就想要杀他们。

【吕振中】会众听了，心如刀割，就起意要杀掉使徒。

【思高本】他们一听这话，大发雷霆，想要杀害他们。

【牧灵版】公议会的人听了，大为恼怒，决意把宗徒们杀掉。

【现代本】议会的议员听见了这话，非常恼怒，决定要杀害使徒们。

【当代版】 他们听了，怒气冲天，真打算把使徒杀掉。

【KJV】 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

【NIV】 When they heard this, they were furious and wanted to put them to death.

【BBE】 But when these words came to their ears, they were cut to the heart, and had a mind to put them to death.

【ASV】 But they, when they heard this, were cut to the heart, and minded to slay them.

34 【和合本】但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众百姓所敬重的教法师，在公会中站起来，吩咐人把使徒暂且带到外面去，

【和修订】但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众人所敬重的律法教师，他在议会中站起来，吩咐人把使徒暂且带到外面去，

【新译本】 但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是民众所尊敬的律法教师。他在公议会中站起来，吩咐人把使徒暂时带出去，

【吕振中】但议院中有一个人站起来，是个法利赛人、名叫迦玛列，是众民所敬重的教法师。他吩咐把使徒暂时带到外边，

【思高本】有一个法利塞人，名叫加玛里耳，是众百姓敬重的法学士，他在公议会中站起来，命这些人暂时出去。

【牧灵版】这时，从公议会中站了起来一个名叫加玛里耳的法利塞人，他是位人人敬重的法学士。他要求把宗徒暂时带出会堂。

【现代本】可是，他们中间有一个法利赛人，名叫迦玛列，是一向受人尊敬的法律教师；他在议会中站起来，吩咐人把使徒们带出去，

【当代版】 但一位名叫迦玛列的法利赛人（他是个德高望重的律法专家）站起来，叫人把使徒暂且押到外面，

【KJV】 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

【NIV】 But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, who was honored by all the people, stood up in the Sanhedrin and ordered that the men be put outside for a little while.

【BBE】 But one of the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a man of learning in the law, of whom all the people had a high opinion, got up and made a suggestion for the men to be put outside for a little time.

【ASV】 But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while.

35【和合本】就对众人说：“以色列人哪，论到这些人，你们应当小心怎样办理。

【和修订】然后对众人说：“以色列人哪，你们应当小心处理这些人。

【新译本】 然后对大家说：「以色列人哪，你们应当小心处理这些人！

【吕振中】就对众人说：“以色列人哪，对这些人、你们应当小心要怎样办理。

【思高本】他便向议员们说：“诸位以色列人！你们对这些人，应小心处理！

【牧灵版】然后向公议会议员说：“各位以色列人，处置这些人要谨慎！

【现代本】然后向议员发言：“以色列同胞们，你们处理这些人的事必须谨慎！

【当代版】 然后说：“各位弟兄，我们应当慎重处理这些人。

【KJV】 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

【NIV】 Then he addressed them: "Men of Israel, consider carefully what you intend to do to these men.

【BBE】 And he said to them, Men of Israel, take care what you do about these men.

【ASV】 And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do.

36【和合本】从前丢大起来，自夸为大；附从他的人约有四百，他被杀后，附从他的全都散了，归于无有。

【和修订】从前杜达出现，自命不凡，附从他的人数约有四百；他被杀后，附从他的人全都散了，归于无有。

【新译本】 从前有个丢大，自命不凡，附从他的人约有四百。他一被杀，跟从他的人尽都星散，一败涂地。

【吕振中】从前丢大起来，自称为有数的人物，小数的人、约有四百、倾向着他。他被杀掉，所有附

从他的人都四散，归于无有。

【思高本】因为在不久以前，特乌达起来，说自己是个大人物，附和他的人数约有四百；他被杀了，跟从他的人也都散了，归于乌有。

【牧灵版】前些时候，特乌达兴起，自视甚高，约有四百人拥护他。他被杀之后，他的随从者解散，消失得无影无踪。

【现代本】前些时候，杜达起来，自吹自擂，约有四百人附从了他。他终于被杀，附从的人作鸟兽散，乱事归于消灭。

【当代版】还记得不久以前那个名叫丢大的人吗？他自命不凡，吸引了差不多四百个附从者；但他被杀之后，这些盲从附和的人，从此就销声匿迹，各散东西了。

【KJV】For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

【NIV】Some time ago Theudas appeared, claiming to be somebody, and about four hundred men rallied to him. He was killed, all his followers were dispersed, and it all came to nothing.

【BBE】For before this there was Theudas, who said he was someone important, to whom about four hundred men gave their support: he was put to death, and his band was broken up and came to nothing.

【ASV】For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought.

37【和合本】此后，报名上册的时候，又有加利利的犹大起来，引诱些百姓跟从他；他也灭亡，附从他的人也都四散了。

【和修订】此后，登记户籍的时候，又有加利利的犹大出现，引诱众人跟从他，他也灭亡，附从他的人也都四散了。

【新译本】这人之后，在户口登记的时候，又有一个加利利人犹大，拉拢人们来跟从他。后来他也丧命，跟从他的人也就烟消云散了。

【吕振中】这些人以后、当户口登记的日子、加利利人犹大起来，引诱了人民跟着他；那个人也灭亡，所有附从他的人都被赶散了。

【思高本】此后，加里肋亚人犹达，当户口登记的日子，起来引诱百姓随从他；他丧亡了，跟从他的人也都四散了。

【牧灵版】不久，在户口调查时期，又出现了加里利人犹达，他引诱好些民众跟随他。他也被杀了，所有跟随他的人也散了。

【现代本】以后又有加利利的犹大在户口调查的时候起来，也引诱了好些人跟从他；他也被杀，附从他的人也被赶散。

【当代版】后来，又有那个加利利人犹大，在户口登记期间，鼓动群众造反。他死后，那一伙人也

跟着烟消云散了。

【KJV】 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

【NIV】 After him, Judas the Galilean appeared in the days of the census and led a band of people in revolt. He too was killed, and all his followers were scattered.

【BBE】 After this man, there was Judas of Galilee, at the time of the numbering, and some of the people went after him: he was put to death, and all his supporters were put to flight.

【ASV】 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away some of the people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

38【和合本】现在，我劝你们不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋的、所行的，若是出于人，必要败坏；

【和修订】现在，我劝你们不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋所为若是出于人，必要败坏；

【新译本】至于目前的事，我劝你们不要管这些人，由他们吧！因为这计划或这行动，如果是出于人意，终必失败；

【吕振中】就是如今、我也告诉你们，避开这些人，任凭他们吧。因为这个计谋、这个作为、若是出于人，自会覆灭；

【思高本】对现今的事，我奉劝你们：不要管这些人，由他们去罢！因为，若是这计划或工作是由人来的，必要消散；

【牧灵版】所以，对于这事，我建议你们别管他们，随他们去。

【现代本】对于现在这件事，我告诉你们，不要跟他们作对，由他们去吧！如果他们所计划、所做的是出于人，一定失败；

【当代版】所以，像现在这种情形，我劝大家还是不要管他们，任凭他们好了。他们的行动如果是出于己意，终有一天会被推翻；

【KJV】 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

【NIV】 Therefore, in the present case I advise you: Leave these men alone! Let them go! For if their purpose or activity is of human origin, it will fail.

【BBE】 And now I say to you, Do nothing to these men, but let them be: for if this teaching or this work is of men, it will come to nothing:

【ASV】 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:

39【和合本】若是出于神，你们就不能败坏他们，恐怕你们倒是攻击神了。”

【和修订】若是出于神，你们就不能败坏他们，恐怕你们倒是攻击神了。”

【新译本】 如果是出于神，你们就不能破坏他们，恐怕你们是与神作对了。」他们接受了他的劝告，
【吕振中】若是出于神，你们就不能覆灭他们，恐怕倒要见为攻击神了！”

【思高本】但若是从天主来的，你们不但不能消灭他们，恐怕你们反而成了与天主作对的人。”他们都赞成他的意见。

【牧灵版】如果他们的计划和行动是由人而来的，自会消亡；但若是来自天主，你们是毁坏不了的，反而是与天主作对了。”

【现代本】如果是出于神，你们就不能够击败他们。你们所做的，恐怕是在攻击神了！”议会接纳迦玛列的意见，

【当代版】 但如果是出于神的话，你们非但不可能消灭他们，并且恐怕会犯上攻击神的罪呢！”

【KJV】 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

【NIV】 But if it is from God, you will not be able to stop these men; you will only find yourselves fighting against God."

【BBE】 But if it is of God, you will not be able to overcome them, and you are in danger of fighting against God.

【ASV】 but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.

40【和合本】公会的人听从了他，便叫使徒来，把他们打了，又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道，就把他们释放了。

【和修订】就叫使徒来，把他们打了，又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道，然后把他们释放了。

【新译本】 就传使徒进来，鞭打一顿，禁止他们奉耶稣的名传讲，就把他们释放了。

【吕振中】会众听从了迦玛列，便把使徒叫来，打了一顿，嘱咐他们不可奉耶稣的名讲论，就给释放了。

【思高本】他们遂把宗徒们叫来，鞭打了以后，命他们不可再因耶稣的名字讲道，遂释放了他们。

【牧灵版】于是再传回宗徒们，鞭打了他们一顿，禁止他们再去宣扬耶稣之名，然后就放了他们。

【现代本】于是把使徒叫进来，鞭打他们，又命令他们不得再借着耶稣的名讲道，然后释放他们。

【当代版】 议院终于接纳了他的意见，就把使徒召回来，打了一顿。并再次警告他们不可奉耶稣的名传道，才放了他们。

【KJV】 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

【NIV】 His speech persuaded them. They called the apostles in and had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

【BBE】 And he seemed to them to be right: and they sent for the Apostles, and, after having them whipped and giving them orders to give no teaching in the name of Jesus, they let them go.

【ASV】 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

41【和合本】他们离开公会，心里欢喜，因被算是配为这名受辱。

【和修订】他们欢欢喜喜地离开议会，因他们算配为这名受辱。

【新译本】使徒欢欢喜喜从公议会出来，因为他们算是配得为主的名受辱。

【吕振中】他们就从议院前走开，心里欢喜可以算作配为这名受侮辱的。

【思高本】他们喜喜欢欢地由公议会前出来，因为他们配为这名字受侮辱。

【牧灵版】宗徒们从公议会堂出来，非常欢喜，因为他们是为了耶稣的名而受辱的。

【现代本】使徒离开议会，为了配得为耶稣的名受凌辱，心里非常愉快。

【当代版】使徒离开议院，一路上都欢喜快乐，因为主认为他们配得上为祂的缘故受辱，他们才会受到这种凌辱。

【KJV】And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

【NIV】The apostles left the Sanhedrin, rejoicing because they had been counted worthy of suffering disgrace for the Name.

【BBE】So they went away from the Sanhedrin, happy to undergo shame for the Name.

【ASV】They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name.

42【和合本】他们就每日在殿里、在家里、不住的教训人，传耶稣是基督。

【和修订】他们就每日在圣殿里，在家里，不住地教导人，传耶稣是基督的福音。

【新译本】他们天天在殿里并在各人的家中，不断的施教，传讲耶稣是基督。

【吕振中】他们每日在殿里在家中、不停地教训人，传耶稣是神所膏立者这福音。

【思高本】他们每天不断在圣殿内，或挨户施教，宣讲基督耶稣的福音。

【牧灵版】以后，他们仍终日不断地在圣殿里和百姓家中施教，传播耶稣基督的福音。

【现代本】他们仍然天天在圣殿里和个人的家庭里不停地教导人，传扬有关基督耶稣的福音。

【当代版】以后，他们仍然紧守岗位，不单每日在圣殿里，并且还挨家逐户不断地教导人，传扬“耶稣是救主”的福音。

【KJV】And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

【NIV】Day after day, in the temple courts and from house to house, they never stopped teaching and proclaiming the good news that Jesus is the Christ.

【BBE】And every day, in the Temple and privately, they went on teaching and preaching Jesus as the Christ.

【ASV】And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and to preach Jesus as the Christ.